

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uczynił moje usta jakby ostrym mieczem,* ukrył Mnie w cieniu swojej ręki, zrobił ze Mnie gładką strzałę, schował Mnie w swoim kołczanie ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I uczynił moje usta jakby ostrym mieczem, ukrył Mnie w cieniu swojej ręki. Zrobił ze Mnie gładką strzałę, schował Mnie w swoim kołczanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynił moje usta jak ostry miecz, w cieniu swej ręki ukrył mnie i uczynił mnie wyostrzoną strzałą; w swoim kołczanie schował mnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynił usta moje jako miecz ostry, w cieniu ręki swej zakrył mię, a uczyniwszy mię strzałą wypolerowaną, do sajdaku swego schował mię;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położył usta moje jako miecz ostry, pod cieniem ręki swej zakrył mię. I położył mię jako strzałę wyborną, w sajdaku swym skrył mię.;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oстрым мечем uczynił me usta, w cieniu swej ręki mnie ukrył. Uczynił ze mnie strzałę zaostrzoną, utaił mnie w swoim kołczanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczynił moje usta ostrym mieczem, w cieniu swojej ręki mnie ukrył, uczynił mnie strzałą gładką, w swoim kołczanie mnie schował
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynił moje usta jakby ostrym mieczem, w cieniu swej ręki mnie ukrył. Uczynił ze mnie zaostrzoną strzałę, schował w swoim kołczanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje usta uczynił jakby ostrym mieczem, w cieniu swojej ręki mnie chował. Uczynił mnie strzałą zaostrzoną, ukrył mnie w swoim kołczanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I uczynił me usta jakby ostrym mieczem, w cieniu swej ręki mnie chował. Uczynił ze mnie strzałę wyostrzoną, w kołczanie swoim mnie ukrył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зробив мої уста наче острий меч і сховав мене під покровом своєї руки, поклав мене як вибрану стрілу і охороняє мене в своїм сагайдаку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I uczynił me usta jak ostry miecz; chował mnie w cieniu Swej ręki, krył mnie w Swoim kołczanie i uczynił mnie wyostrzonym grotem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I upodobił me usta do ostrego miecza. Ukrył mnie w cieniu swej ręki. Uczynił ze mnie wypolerowaną strzałę. Schował mnie w swoim kołczanie.

¹⁾ <x>650 4:12</x>; <x>560 6:17</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:15</x>